УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
БЕОГРАД
Датум 11. јули 2014. године

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. Датум и орган који је именовао комисију:
Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду

Одлуком 1099/1 од 28.04.2014. Научно-наставно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду образовало је комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације коју је докторанткиња Ивана Милојевић, дипломирани филолог, пријавила под насловом *Соматизми у грчком и српском фразеолошком систему*.

2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назива уже научне области за коју је изабран у звање, датума избора у звање и назива факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

1. Милена Јовановић, ванредни професор за научну област неохеленистика (01.11.2011), Филолошки факултет Универзитета у Београду.

2. Предраг Мутавџић, доцент за научну област неохеленистика (06.05.2009), Филолошки факултет Универзитета у Београду.

3. Рајна Драгићевић, редовни професор за научну област српски језик (16.04.2013), Филолошки факултет Универзитета у Београду.

4. Костас Канакис, доцент за научну област социолингвистика (10.02.2012), Департман за социоантропологију и историју Егејског универзитета у Митилини, Грчка (Πανεπιστήμιο Αιγαίου, Τμήμα Κοινωνικής Ανθρωπολογίας και Ιστορίας / University of the Aegean, Department of Social Anthropology & History).

5. Анђелка Пејовић, ванредни професор за научну област шпански језик и лингвистика (15.10.2010),Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу.

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Ивана Милојевић је рођена 08. 12. 1982. године у Београду. Основну школу и гимназију је завршила у Земуну 2001. године, када се уписала на Филолошки факултет (Група за грчки језик и књижевност); дипломирала је у року, 2006. године, са просечном оценом 8,81 (осам и 81/100) и стекла звање дипломираног филолога грчког језика и књижевности. Године 2007. уписала је дипломске академске студије - мастер на Факултету организационих наука Универзитета у Београду, које је завршила у року, 2009, са просечном оценом 8,86 (осам и 86/100) и стекла звање дипломираног инжењера организационих наука - мастер из области менаџмента, програмско подручје финансијски менаџмент (тема завршног рада *Компаративна финансијска анализа на примеру компанија из области трговине*, оцена на завршном испиту 10 /десет/). Године 2009. уписала је постдипломске докторске студије *Језик, књижевност, култура,* модул *Језик*, смер *Наука о језику* (положила све предвиђене испите са просечном оценом 10,00 (десет и 00/100).

Боравила је више пута у Грчкој ради усавршавања грчког језика (2005, 2012), о чему сведоче дипломе Каподистријасовог универзитета у Атини и Аристотеловог универзитета у Солуну за највиши ниво знања грчког језика. Осим грчког језика, Ивана Милојевић влада енглеским језиком (ниво Б2 према ЗЕОЈ-у), руским (ниво Б1 према ЗЕОЈ-у) и италијанским (ниво А2 према ЗЕОЈ-у). Као одличан студент добила је стипендију Министарства просвете Републике Србије и стипендију Скупштине града Београда за најбоље студенте (2003-2005). Суделовала је на Семинарима у организацији Филолошког факултета у Београду и проф. др Дејвида Литла са Универзитета у Даблину фебруара 2010. године.

Ивана Милојевић је изабрана 2010. године у звање лектора за грчки језик после четири године рада (2006-2010), током којих је показала стручне и педагошке квалитете у својству сарадника у настави по уговору на Катедри за неохеленске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. У акад. 2013-2014. ангажована је на следећим предметима: Савремени грчки језик Г-1 и Г-2 и П-1, П-2, П-3 и П-4.

Своја стручна интересовања Ивана Милојевић показује суделовањем у активностима које представљају интерес Катедре и Факултета, као што је учешће у својству лектора за српски језик као страни у оквиру пројекта *Свет у Србији* у организацији Филолошког факултета у Београду и Министарства просвете РС (2010-2013). и као члан испитне комисије за проверу грчког језика на нивоу Б2/ЗЕОЈ, за потребе Министарства иностраних послова Републике Србије, Академије за дипломатију и Филолошког факултета Универзитета у Београду (јуни 2011).

Члан је Друштва за примењену лингвистику Србије (ДПЛС) и Асоцијације за неохеленске студије Србије (АНСС); као члан АНСС учествовала је са излагањем (јед. 4 у *Библиографији*) на Четвртом конгресу неохелениста (ΕΕΝΣ) одржаном у Гранади.

Учествовала је (2009. и даље) са радовима из области науке о језику и методике на научним и другим скуповима у земљи (Београд, Нови Сад, Крагујевац) и иностранству (Гранада, Комотини, Херцег Нови, Никшић, Родос, Игуменица, Сарајево).

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1. Милојевић, И. (2012): „Говорни чинови у свакодневној комуникацији на грчком језику“. У *Contemporary Foreign Language Education: Linking Theory into Practice.* Sarajevo: International Burch, 309-318. ISBN 978-9958-834-08-0
2. Милојевић, И. (2011): „Очување етнокултурног идентитета путем језика“. У *Ставови пром(ј)ена – пром(ј)ена ставова*. Никшић: Филозофски факултет, 139-148.

UDK371.3:316.775

3. Милојевић, И. (2011): „Примена језичког референтног оквира у реформи наставе новогрчког језика као другог страног“. У *Савремена проучавања језика и књижевности*. Крагујевац: ФИЛУМ, 571-578. ISBN 978-86-85991-30-1.
4. Стојичић, В, Мутавџић, П. и Милојевић, И. (2010): „Велики и мали језици: положај новогрчког језика у Србији“. У *Πρακτικά 4ου παγκόσμιου συνεδρίου νεοελληνικών σπουδών.* Доступно на http://www.eens.org/EENS_congresses/2010/Stojicic_Vojkan.pdf.

Радови саопштени на скуповима међународног значаја штампани у изводу:

1. Рађеновић, А., Милојевић, И. (2013). Multiple-choice tests: guessing or knowing?. Рад изложен на међународном скупу The 11th International Linguistic Conference. University of Aegean, Dept. of Mediterranean Studies, Родос, 26-29. септембар 2013.
2. Рађеновић, А., Милојевић, И. (2013). Cultural aspect in teaching Greek as an optional language. Рад изложен на међународном скупу The 5th Adriatic- Ionian International Conference “Migration and Diaspora”. Technological Education Institution of Epirus, Department of Business Administration, Игуменица, 3-5. октобар 2013.
3. Милојевић, И. (2011): „Τα κίνητρα των φοιτητών της Φιλολογικής Σχολής του Πανεπιστημίου του Βελιγραδίου για την εκμάθηση της Νέας Ελληνικής Γλώσσας ως γλώσσας επιλογής“. Постер презентација на међународном скупу 10ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας 2011. Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, Κομοτηνή, 1 - 4 Σεπτεμβρίου 2011.
4. Милојевић, И. и Дотлић, Д. (2010): „Реторички аспекти у научном излагању“. Рад изложен на међународном скупу Филолошка истраживања данас 2010. Филолошки факултет, Београд, 26. и 27. новембар 2010.
5. Милојевић, И. (2010): „Reformed teaching of Greek as a second foreign language at Faculty of Philology in Belgrade“. The Second International Conference on Linguistic and Education (CLIE2). Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities: Cross-cultural and Trans-national Perspectives". Херцег Нови, 10-12. јун 2010.

Стручно превођење:

1. „ Београдска тврђава и градско поље Калемегдан“ *Το Φρούριο του Βελιγραδίου και πεδίο της πόλης- Καλεμέγκνταν* / издавачи: Јавно предузеће „Београдска тврђава“, Београд, „Жича“, Панчево; за издавача: Љиљана Обрадовић; аутор: Александар Станојловић; аутор текста: Оливера Вучковић; рецензент и лектор: мр Светлана Пејић; превод: Ивана Милојевић; штампа: Интерпринт, 2009, Београд
2.

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, комисија сматра да кандидаткиња ИВАНА МИЛОЈЕВИЋ испуњава све услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

НАПОМЕНА:

За ментора је предложена др Милена Јовановић, ванредни професор Филолошког факултета у Београду, Катедра за неохеленске студије.

Јовановић, М. (1998), Лукијан Мушицки - зачетник наставе славеносерпског језика Карловачкој гимназији. *Кровови.* Год. XII бр. 41/42/43 (1998), 82-84. ISSN 0353-6351

Jovanović, M. (2001), La coéducation dans l'enseignement des langues classiques. *ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΙΑ' ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΚΛΑΣΣΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ,* ΚΑΒΑΛΑ 24-30 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1999. ΤΟΜΟΣ Α'. Εἰ ς μνήμην Νικολάου Λιβαδάρα. Athènes: Fédération internationale des associations d'études classiques, 427-432. ISBN 960-86875-0-0

Јовановић, М. (2002), "Terminificatio moderna". *Résumé* "Terminificatio moderna". Зборник приредиле Душанка Точанац и Милена Јовановић. *Примењена лингвистика,* 3, Нови Сад (2002), 65-72. ISSN 1451-7124. Електронску верзију приредила Милена Јовановић. Нови Сад, 2002.

Јовановић, М. (2005), Бакхилидова "изналажења". *Résumé* « Les inventions » de Bacchylide. Зборник радова приредиле Душанка Точанац и Милена Јовановић. *Примењена лингвистика,* 6, Нови Сад (2005), 30-36. ISSN 1451-7124.

Јовановић, М. (2006), Неки примери контрастирања у књижевном тексту. *Résumé* Texte littéraire et analyse contrastive. Зборник радова приредиле Душанка Точанац и Милена Јовановић. *Примењена лингвистика*, 7, Нови Сад (2006), 349-358. ISSN 1451-7124.

Јовановић, М. (2007), Професори латинског (и грчког) језика и настава природних и математичких наука у наше две најстарије гимназије (прва половина 19. века). *Résumé* Les professeurs de langues classiques comme enseignants de sciences dans les lycées Serbes les plus anciens (la 1ère moitié du 19 siécle). *Зборник радова Научног скупа Природне и математичке науке у Срба до 1918.* Нови Сад : Српска академија наука и уметности, Огранак : Природно-математички факултет: Матица српска, 55-70. ISBN 86-81125-54-0

Јовановић, М. (2007), Прилог историјату класичних језика. *Summary:* A Contribution to the History of Teaching Greek and Latin in Serbia.. У: *Уџбеник и наставна средства*. Зборник поводом 50 година рада Завода за уџбенике Београд: Завод за уџбенике, 119-127. ISBN 978-86-17-14911-4

Јовановић, М. (2008), Лукијан Мушицки – два дискурса. - *МСЦ* 37/2 (2008), 189-196. ISSN 0351-9066, ISBN 978-86-86419-17-8

***(2009), ΦΙΛΟΓΛΩΣΣΙΑ+/ FILOGLOSSIA+ (Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου / Ερευνητικό Κέντρο "Αθηνά" / Institute for Language & Speech Processing / "Athena" Research Centre). Αθήνα/Athens: 2009. Превод: В. Стојичић и М. Миленов, редактура превода: М. Јовановић и П. Мутавџић.

Јовановић, М. (2010), Синесије из Кирене и употреба језика - контрастивни приступ. *Résumé* Synésios de Cyrène et son langage - l'analyse contrastive. Зборник радова приредиле Душанка Точанац и Милена Јовановић. *Примењена лингвистика,* 10, Нови Сад (2009), 45-56. ISSN 1451-7124.

Јовановић, М. (2010), Сава Илић Доброплодни у Карловачкој гимназији. In: *Studia classica Serdicensia.* Tom I. Musarum semper amator. София: Софийски университет „Св. Климент Охридски", 463-470. ISBN: 978-954-07-3033-2

Jovanović, M. (2011), Jean Psichari et Ferdinand de Saussure, pp.179-193. In: *Ταυτότητες στον ελληνικό κόσμο (από το 1204 έως σήμερα)*. Δ' Ευρωπαϊκό Συνέδριο Νεοελληνικών Σπουδών (Γρανάδα, 9-12 Σεπτεμβρίου 2010). Πρακτικά, τόμος Γ'. Επιμέλεια: Κωνσταντίνος Α. Δημάδης. Αθήνα, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, 2011, σελ. 728. / *Identities in the Greek world (from 1204 to the present day).* Proceedings of the 4th European Congress of Modern Greek Studies (Granada, 9-12

September 2010). Vol. 3. Edit. by Dimadis K. A. Athens: European Society of Modern Greek Studies, 2011, pp. 728. ISBN 978-960-99699-5-61. URL http://www.eens.org/wordpress/wp-content/uploads/2012/05/Identities-in-the-Greek-world-Granada-2010-Congress-Vol_3-2011-isbn_978-960-99699-5-61.pdf. Pp. 179-193.

Јовановић, М. (2011), *Из Хермесове палестре: прилог историји класичне филологије код Срба.* Résumé: *La philologie classiques chez les Serbes*, 287-293. Београд: Филолошки факултет, 293. ISBN 978-86-6153-010-4 [Електронски извор, 15. 06, 2011] URL http://www.neohelenistika.com/pdf/jovanovic_iz_hermesove_palestre.pdf

Jovanović, M. (2012), Klasični grčki jezik u savremenoj visokoškolskoj nastavi, pp. 379-388. In: *Approaches and Methods in Second and Foreign Language Teaching*, edit. by Akbarov A.& Cook V., Sarajevo: IBU Publications, 579. ISBN: 978-9958- 834- 07-3

Јовановић, М. (2013), Фердинанд де Сосир – Париско лингвистичко друштво и Жан Психари, 131-186. Ferdinand de Saussure et Jean Psichari – maître et son disciple, 187- 200. У: *Фердинанд де Сосир - век опште лингвистике.. Ferdinand de Saussure - siècle de linguistique générale*. Уред. Душанка Точанац, Милена Јовановић. Београд: Филолошки факултет, 223. ISBN 978-86-6153-009-8 URL http://www.neohelenistika.com/pdf/jovanovic_ferdinand_de_sosir.pdf

Комисија сматра да проф. др Милена Јовановић испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за област контрастивне лингвистике, семантике и неохеленистике.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

1. Оцена наслова (формулације назива тезе)

Комисија закључује да је радни назив тезе *Соматизми у грчком и српском фразеолошком систему* прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.

2. **Оцена предмета истраживања (проблематика)**

Опис теме: Предмет истраживања докторске дисертације кандидаткиње Иване Милојевић биће фразеолошке јединице у стандардном модерном грчком језику у односу на српски, са фокусом на оне које за саставницу имају неки део тела или орган (срце, руку, главу...). Реч је о најфреквентнијим соматизмима, који су по природи ствари обавезни у сваком језику и отуда и те како погодни за контрастирање двају генетски несродних језика.

Најважнији извор на грчком за наведену тему представљају једнојезични речници Βοσταντζόγλου (1962), Κριαράς (1995), *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής* (1998), Μπαμπινιώτης (1998), Τεγόπουλος-Φυτράκης (1995); фразеолошки речници Βλαχόπουλος (2007), Delicostopoulos (1993), Karagiorgos (1992), Мутавџић (2007), Σαραντάκος (1997), Σκατζάκη, Π. Ε. (1983); двојезични речници Балаћ – Стојановић (2009), Jelić-Kuburidu (2014), Marković (2001), Загајац (2008). За ексцерпирање релевантне грађе за српски језик користиће се *Речник српског језика* (2007), *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*, I-XIV (1959-1989). Cf. *Прелиминирни списак стручне литературе*.

Поред наведених једнојезичних речника биће коришћени и двојезични речници (грчко-српски и српско-грчки) ради сагледавања промене значења са аспекта дијахроније. Соматизми, наиме, припадају најстаријем семантичком слоју у фразеологији и истовремено најбројнијој групи фразеологизама које исказују бројне човекове физичке и карактерне особине, емоције и психолошка стања, моралне вредности итд. Тело је свакако најближи предмет не само у смислу аутопсије него и оријентације и мере у простору и времену (старе мере, на пример *палац, педаљ, лакат, стопа, хват*). Многи од соматизама налазе се у класичном грчком и њихова се еволуција може пратити све до данас, било да је реч о изразима или о контексту. Оваквих истраживања, без обзира да ли је реч о класичној филологији, или балканологији, до сада није било осим спорадично, најчешће у оквиру неких ширих научних пројеката, али не из области неохеленистике, тако да се овај рад може сматрати једним од првих чији је предмет истраживања модерни грчки језик у поређењу са српским и са, евентуално, још неким као tertium comparationis. Овакав приступ укључује и нестандардне форме грчког које често због своје архаичности могу пружити драгоцене податке у анализи промена савременог грчког језика.

Поред контрастивне анализе и утврђивања сличности и разлика са морфолошког, лексичког и семантичког аспекта, од посебног је интереса како се транспонује семантичко значење, односно, како се концептуализују дати фразеологизми. Као пример може се навести пример лексеме *глава*, која има велики деривациони потенцијали и развијену полисемију, те представља један од најфреквентнијих конституената бројних фразеолошких обрта које карактерише изузетна семантичка разуђеност. Највећи број фразеологизама са овим соматизмом реферира на човека и квалификује га с различитих аспеката: пример *Παίρνω το μυαλό/τα μυαλά (κάποιου)/ Завртети главу/мозак некоме; Χάνω το μυαλό μου/ Изгубити главу* показује изражавање позитивних емоција, које се сврставају у семантичко поље *Љубав.* Фразеологизам *Παίρνω το μυαλό/τα μυαλά (κάποιου)/ Завртети главу/мозак некоме* настаје метафоризацијом, јер појмовна метафора у изворном домену гласи *Глава је објекат* док у циљном домену значи *Љубав је физичка сила*. У овом примеру утврђена је парцијална лексичка еквивалентност, будући да се у грчком језику унутар ове фразеолошке јединице јавља лексема мозак уместо лексеме глава, која се јавља као лексичка варијабла у српском језику. Фразеологизам *Χάνω το μυαλό μου/ Изгубити главу* настаје метафоричним путем семантичке транспозиције где се глава концептуализује као разум, а љубав концептуализује укрштањем појмовних метафора *Љубав је губитак контроле* и *Љубав је смрт*. У основи мотивације је слика заљубљене особе која је склона да изгуби контролу, присебност, разум али и живот. Такође, и у овом примеру утврђена је парцијална лексичка еквивалентност.

Истраживање се методолошки заснива на контрастивној и концептуалној анализи у оквиру когнитивне лингвистике која за предмет има изучавање когнитивних феномена, те је најпогоднија за анализирање садржаја значења (апстрактних) појмова, или речи, које, као појмовне метафоре, у крајњој инстанци реферирају на конкретно искуство,. У том смислу нарочит изазов представља конфронтирање соматизама ако се има у виду њихов велики семантички

потенцијала у креирању фразеологизама.

Иако је контрастирање ова два језика значајно на теоријском општелингвистичком нивоу, верујемо да се закључци и резултати истраживања могу искористити и за прагматичке сврхе. Према нашем мишљењу, контрастирањем ова два језика може се доћи до експлицирања међусобних сличности и разлика систематским поређењем описа ових језика. Ово може имати и теоријске и практичне аспекте, јер резултати овог истраживања дају основу за многе теоријски релевантне закључке, али истовремено и за примену у настави, теорији и пракси превођења и лексикографији. Укратко, ова тема је значајна и за теоријску и за примењену лингвистику, а посебно контрастивну лингвистику и глотодидактику у оквиру неохеленистике са референцијом на српски језик.

Комисија закључује да предложени предмет истраживања својом сложеношћу, актуалношћу и значајем задовољава критеријуме за израду докторске дисертације.

3. Прелиминарни списак стручне литературе

Кандидаткиња Ивана Милојевић је приложила изабрану библиографију од 98 библиографских јединица, релевантних за истраживање:

Αντωνίου-Κρητικού, Ι. (2008). *Επικοινωνώ στα Ελληνικά*. Εννοιολογικό λεξικό χειρονομιών και εκφράσεων. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.

Балаћ, А., Стојановић, М. (2009). *Грчко-српски речник = Ελληνο-σερβικο λεξικο*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.

Baranov, A., Dobrovol'skij, D. (1996). Cognitive modelling of actual meaning in the field of phraseology. In: *Journal of Pragmatics*, 25, 409-429.

Белић, А. (1998). *Општа лингвистика: О језичкој природи и језичком развитку*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства. (Нови Сад: Будућност).

Белић, А. (2000). *О различитим питањима савременог језика*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства. (Нови Сад: Будућност).

Βελούδης, Γ. (2005). *Η σημασία πριν, κατά και μετά τη γλώσσα*. Αθήνα: Κριτική.

Βλαστός, Π. (1931). *Συνώνυμα και συγγενικά: τέχνες και σύνεργα*. Αθήνα: Εστία.

Βλαχόπουλος, Σ. (2007). *Λεξικό ιδιωτισμών της Νέας Ελληνικής*. Αθήνα : Κλειδάριθμος.

Βοσταντζόγλου, Θ. (1962). *Αντιλεξικόν ή Ονομαστικόν της Νεοελληνικής Γλώσσης*. Αθήνα.

Bugarski, R. (1986). *Lingvistika u primeni*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

Bugarski, R. (1996). *Jezik i lingvistika*. Beograd: Čigoja, Biblioteka XX vek.

Bugarski, R. (2002). *Nova lica jezika*. Beograd: Čigoja, Biblioteka XX vek.

Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, Applications*. Oxford: Oxford University Press.

Cruse, D. A. (2004). *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Crystal, D. (1988). *Enciklopedijski rečnik moderne lingvistike*. Beograd: Nolit.

Delicostopoulos, A. (1993). *Greek idioms: ελληνικοί ιδιωματισμοί εις τα αγγλικά.*. Athens : Efstathiadis Group.

Δεμίρη-Προδρομίδου, Ε., Νικολαΐδου-Νέστορα, Δ., Τρύφωνα-Αντωνοπούλου, Ν. (1983). *Η γλώσσα των ιδιωτισμών και των εκφράσεων.* Θεσσαλονίκη : University Studio Press.

Драгићевић, Р. М. (2004). Творба речи и концептуализација емоција. У: *Славистика*, књ. VIII, 120-127.

Драгићевић, Р. (2007). *Лексикологија српског језика*. Београд: Завод за уџбенике.

Đorđević, R. (2004). *Uvod u kontrastiranje jezika*. Beograd: Filološki fakultet Beogradskog fakulteta.

Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: OUP.

Everaert, M. et al. (1995). *Idioms: Structural and Psychological Perspectives.* Hove: Lawrence Erlbaum Associates.

Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu - uvod u lingvistiku jezičkih dodira*. Zagreb: Jugoslovenska akademija znanosti i umjetnosti/ JAZU.

Fon Humbolt, V. (1987). *Uvod u delo o kavi i jeziku i drugi ogledi*. Novi Sad: Književna zajednica Novog Sada.

Γαλανοπούλου, Ν. (2003). *Αντιπαραβολική ανάλυση των ιδιωματισμών της Νέας Ελληνικής και Αγγλικής γλώσσας*. Αθήνα: [χ.τ.].

Goddard, C. (1998). *Semantic Analysis. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford Univesity Press.

Gortan-Premk, D. (1997). *Полисемија и организација лексичког система у српскоме језику.* Београд : Институт за српски језик САНУ.

Granger, S. and Meunier, F. (2008). Phraseology in language learning and teaching: Where to from here?. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*, 247-253.

Granger, S and Meunier, F. (2008). The many faces of phraseology. In: *Phraseology. An interdisciplinary perspective.* XIX-1.

Загајац, М. (2008). *Речник: грчко-српски, српско-грчки = Lexikon: elleno-serbikon, serbo-ellenikon*. Београд: Просвета

Zgusta, L. (1967). Multiword Lexical Units. In: *Word*, 23, 578-587.

Ivić, M. (1996). *Pravci u lingvistici*. Beograd: Biblioteka XX vek.

Ivić, M. (2005). *O rečima: lingvistički ogledi 5*. Beograd: Biblioteka XX vek.

Ивић, М. (2006). *Језик о нама: лингвистички огледи 6*. Београд: Библиотека XX век.

Jelić-Kuburidu, M. (2014). *Grčko-srpski, srpsko-grčki rečnik = Elleno-serbiko, serbo-elleniko lexiko.* Zemun: JRJ.

Ιορδανίδου, Α. (2008). *Λεξικό λόγιων εκφράσεων της σύγχρονης ελληνικής*. Αθήνα: Πατάκης.

Karagiorgos, P. (1992). *An English-Greek dictionary of idiomatic expressions*. Θεσσαλονίκη: Κυριακίδης.

Klikovac, D. B. (2004). *Metafore u mišljenju i jeziku*. Beograd: Biblioteka XX vek: Knjižara Krug, (Beograd : Čigoja štampa)

Kovačević, Ž. (2010). *Srpsko-engleski frazeološki rečnik*. Beograd: Građevinska knjiga.

Kovačević, J. (1997). *Srpsko-grčki i grčko-srpski razgovori = Ελλενο-Σερβικο και Σερβο-Ελλενικο διαλοθο : (rečnik fraza).* Kragujevac: Nova svetlost

Kövecses, Z. (2002). *Metaphor and emotion: language, culture and body in human feeling*. Cambridge: CUP.

Kövecses, Z. (2006). *Language, Mind, and Culture: A practical introduction.* Oxford and New York: Oxford University Press.

Kövecses, Z., Szabo, P. (1997). Idioms: A View from Cognitive Semantics. In: *Applied Linguistcs*, 17 (3), 326-355.

Κολτσίδας, Α. (1978). *Λεξικό της πιάτσας : λέξεις και εκφράσεις της καθημερινής ζωής με ειδική ή μεταφορική σημασία*. Θεσσαλονίκη: Αφοί Κυριακίδη.

Kraus-Srebrić, E., Gačić, Z. (1988). *Rečnik srpskohrvatsko-grčki, grčko-srpskohrvatski*. Beograd: Naučna knjiga.

Κριαράς, Ε. (1995). *Νέο ελληνικό λεξικό της σύγχονης δημοτικής γλώσσας: Ορθογραφικό, ερμηνευτικό, ετυμολογικό, συνωνύμων, αντιθέτων, κυρίων ονομάτων*. Αθήνα: Εκδοτική Αθηνών.

Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chikago Press.

Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In: *Metaphor and Thought*, pp. 202–252.

Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής. (1998). Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών. [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη].

Lindquist, H. and Levin, M. (2008). Foot and mouth: The phrasal patterns of two frequent nouns. In: *Phraseology. An interdisciplinary perspective.* 143-159.

Lubaś, W. (2003). Фразеологизам као врста речи. У: *Српски језик - студије српске и словенске*, год. 8, бр. 8(1/2), 89-97.

Lyons, J. (1995). *Linguistic semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mackridge, P. (1985). *The Modern Greek Language: A Descriptive Analysis of Spoken Modern Greek.* Oxford: OUP.

Μαρκαντωνάτος, Γ. (1992). *Λεξικό αρχαίων βυζαντινών και λογίων φράσεων της νέας ελληνικής: με παράρτημα ευχρήστων λατινικών φράσεων / εράσιμος*. Αθήνα : Gutenberg, 1992

Marković, A. (2001). *Srpsko-grčki rečnik = Σερβο-ελληνικο λεξικο.* Atina: Mih. Sideris.

Matešić, J. (1982). *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Menac, A. (1994). *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra.

Миловановић, К., Гаврић, Т. (1994). *Речник симбола*. Београд: Народно дело.

Милосављевић, Б. (2007). *Енглеско-српски фразеолошки речник*. Београд: Завод за уџбенике.

Милосављевић, Б., Вилијамс-Милосављевић, М. (2007). *Српско-енглески речник идиома.* Београд: Завод за уџбенике.

Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.

Мршевић-Радовић, Д. (1987). *Фразеолошке глаголско-именичке синтагме у савременом српскохрватском језику*. Београд: Филолошки факултет.

Мршевић-Радовић, Д. (2008). *Фразеологија и национална култура*. Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије.

Мутавџић, П. (2007). *Грчко-српски речник идиома = Elleno-Serbiko Lexiko Idiotismon kai ton Exphraseon.* Београд: Јасен.

Мушовић,А. (2002). *Соматске фразеолошке јединице за изражавање емоција и*

њихова синтаксичка функција. Косовска Митровица: Филозофски факултет.
Naciscione, A. (2010). *Stylistic use of phraseological units in discourse*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
Omazić, M. (2008). Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics. In: *Phraseology: An interdisciplinary perspective,* 67-81.
Оташевић, Ђ. (2007). *Мали српски фразеолошки речник*. Београд: Алма.
Παπατρέχα, Ηρ. Γ. (2007). *Ιδιωματικό και λαογραφικό γλωσσάριο Ξηρομέρου Ακαρνανίας*. Αθήνα: Έκδοση της Ένωσης Αιτωλοακαρνάνων Περιστερίου "Η Έξοδος".
Palmer, F. R. (1981). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
Пипер, П. [и др.] (2005). *Синтакса савременога српског језика: проста реченица*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, Институт за српски језик - Нови Сад: Матица српска.
Prćić, T. (2008). *Semantika i pragmatika reči*. Novi Sad: Zmaj, (Novi Sad: Alfagraf).
Раздобудко-Човић, Л. (2003). *Семантика и прагматика соматизма у српском и руском језику*. Београд: Ведес.
Речник српског језика, (2007). Нови Сад: Матица српска.
Речник српскохрватског књижевног и народног језика, I-XIV (1959-1989). Београд: САНУ.
Речник српскохрватског књижевног и народног језика, I-XVI. Београд: САНУ.
Речник српскохрватскога књижевног језика, I-VI (1967-1976). Нови Сад, Загреб: Матица српска, Матица хрватска.
Ristić, G. (2011). Konceptualna analiza nemačkih i srpskih somatizama u semantičkom polju STRAH. U *Zbornik za jezike i književnosti FF u Novom Sadu*, str. 119-131.
Σαραντάκος, N. (1997). *Το αλφαβητάρι των ιδιωματικών εκφράσεων*. Αθήνα: Δίαυλος.
Секулић, И. (1956). *Говор и језик, културна смотра народа*. Београд: Просвета.
Сибиновић, М. (1990). *Нови оригинал: увод у превођење*. Београд: Научна књига.
Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation.* Oxford: Oxford University Press.
Σκαρτσής, Λ. Σ. (1997). *Φράσεις του λαϊκού λόγου*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
Σκατζάκη, Π. Ε. (1983). *Ελληνο-Αγγλικόν Λεξικόν Ομωνύμων με Εκφράσεις και Ιδιωματισμούς*. Αθήνα: Ευάγγελος Σκατζάκης.
Стојановић, С. (1998). Соматске метафоре у енглеском и српском језику: контрастивна анализа. У: *Српски језик*, год. 3,бр. 1/2 (1998), 335-360.
Stojanović, M. (1999). Osnovni grčko-*srpski rečnik: sa gramatikom.* Beograd: Vajat.
Συκαρά, Γ. (2008). *Η κατανόηση των ιδιωματικών εκφράσεων κατά την εκμάθηση της ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας : διπλωματική εργασία*. Αθήνα: [χ.ο.].
Συμεωνίδης, Χ. (2000). *Εισαγωγή στην ελληνική φρασεολογία*. Θεσσαλονίκη: Κώδικας.
Τεγόπουλος-Φυτράκης. (1995). *Ελληνικό λεξικό* (δέκατη έκδοση). Αθήνα: Εκδόσεις Αρμονία.
Trypanis, A. G. (1954). *Notes on translating idiomatic modern Greek*. Αθήνα : Κακουλίδης.
Τσορώνη-Γεωργιάδη, Γ. (2007). *Γιατί το λέμε έτσι... : η προέλευση, η ερμηνεία, η αλληγορική σημασία λέξεων και φράσεων του λαού μας.* Αθήνα : Ωρίων.
Hatch, E., Brown, C. (1995). *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
Хлебец, Б. (1989). Општа начела превођења. Београд: Научна књига.
Holton, D., Mackridge, P. & I. Philippaki-Warburton, (2004), *Greek: A Comprehensive*

Grammar of the Modern Language. London: Routledge, XXI + 519 pp. [Превод на грчки: *** (1999). Γραμματική της ελληνικής γλώσσας, Ελληνική μετάφραση: Β. Σπυρόπουλος, Αθήνα: Πατάκης, XVIII + 495 pp.].

Holton, D., Mackridge, P. & Philippaki-Warburton, I. (2004). *Greek: An Essential Grammar of the Modern Language*. London: Routledge, XIII + 279 pp. [Превод на грчки: *** (2007), *Βασική γραμματική της σύγχρονης ελληνικής γλώσσας*, Ελληνική μετάφραση: Μ. Γεωργιαφέντης, Αθήνα: Πατάκη, 283 σελ.].

Chevalier, J., Gheebrant, A. (1983). *Rečnik simbola*. Zagreb: Nakladni zavod MH.

Šipka, D. (2006). *Osnovi leksikologije i srodnih disciplina*. Novi Sad: Matica srpska.

Šipka, M. (2001). Фраземи гестовно-мимичког порекла. У: *Јужнословенски филолог LVII*, str. 41-52.

Шипка, М. (2008). Фраземи с лексемом образ. У: *Јужнословенски филолог*, бр. 64, стр. 561-569.

4. Циљеви истраживања

Циљеви

1. Докторска дисертација *Соматизми у грчком и српском фразеолошком систему* својим теоријским оквиром, критичком анализом, истраживањем и презентовањем резултата има за циљ допринос научном сазнању о о фразеолошким системима у стандардном модерном грчком језику у односу на српски.
2. Предложено истраживање има за циљ да утврди степен еквивалентности одређених соматизама, имајући у виду да се језичке сличности и разлике веома јасно манифестују на нивоу фразеологизама језичких система. што може имати као резултат евентуално састављање фразеолошког речника, због чега је истраживање усмерено на релативно специфично поље имајући у виду три целине: теоријску, методолошку и библиографску.
3. Без обзира што су грчки и српски генетски несродни језици, они припадају индоевропској заједници језика и, што је можда најважније, просторно блиским језичким системима, тако да се може говорити о фразеологији ареала, у овом случају ареалу Балкана. Иако није могуће, бар засад, говорити о балканској фразеологији, то ни у ком случају не сме спречавати да се Балкан и његови језици не сагледају као контактне зоне којима посебан колорит дају заједничка историја, култура и менталитет.
4. Сматрамо да теоријско истраживање српског и грчког глагола може имати импликације у самом наставном процесу усвајања грчког језика као страног. Имајући у виду потешкоћи и недоумице узроковане језичком интерференцијом, резултати овог истраживања могу бити значајни за решавање проблема у пракси.

Хипотезе:

Израда докторске тезе *Соматизми у грчком и српском фразеолошком систему* претпоставља опсежније емпиријско истраживање, у смислу контрастивне анализе соматизама у грчком и српском језику са аспекта когнитивне лингвистике, каквог до сада није било неког, осим неких спорадичних покушаја, па самим тим представља одређен допринос контрастивним студијама грчког и српског језика

као и когнитивној лингвистици. Осим тога има и практични значај у изучавању грчког као страног језика као и у лексикографији будући да ово истраживање може представљати основу за рад на фразеолошком речнику.

5. Очекивани резултати:

Претпоставља се да ће резултати контрастивног истраживања и темељне анализе корпуса потврдити постављене хипотезе, те да ће бити доказане изразите сличности, али и разлике, грчке и српске фразеологије. Очекује се да ће ово истраживање дати одређене закључке који ће наћи своју примену у наставном процесу усвајања грчког језика као страног и у области превођења, те да би они могли бити темељ будућих контрастивних истраживања.

6. План рада

На основу до сада наведеног предвиђена је следећа структура рада.

Први део представља увод у тезу, укључујући сумаран преглед досадашњих истраживања.

2. У другом делу дат је теоријски приказ фразеологије, једне од грана лингвистике као и подобласти лексикологије, потом систематичан приказ дефиниција и класификације фразеологизама.

3. Трећи део посвећен је когнитивној лингвистици и појмовној метафори као механизму концептуализације.

4. Четврти део заузима контрастивна и концептуална анализа соматизама грчке и српске фразеологије.

5. У закључку рада, биће резимирани резултати истраживања и биће указано на правце даљег истраживања ове научне области.

6. Последњи део чине евентуални прилози и списак извора и коришћене литературе.

7. Методе истраживања

Будући да је реч о компаративном истраживању, које узима у обзир не само сличности и разлике српског и грчког језика, саме по себи, у теоријском смислу него и њихов однос, примењена је контрастивна анализа. Осим тога, ради што комплексније анализе соматизама у грчком и српском језику примењена је и концептуална анализа како би се одабрани соматизми класификовали на основу постулираних појмовних метафора.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ И КАНДИДАТА:
НАПОМЕНА:

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је Ивана Милојевић подобна за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема *Соматизми у грчком и српском фразеолошком систему* подобна за израду докторске дисертације у области контрастивне лингвистике, семантике и неохеленистике.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Милена Јовановић подобна за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивну оцену о подобности кандидаткиње Иване Милојевић и предложеној теми докторске дисертације *Соматизми у грчком и српском фразеолошком систему,* а да се за ментора именује др Милена Јовановић, ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. др Милена Јовановић, ванредни професор
2. др Предраг Мутавџић, доцент
3. др Рајна Драгићевић, редовни професор
4. др Костас Канакис, доцент
5. др Анђелка Пејовић, ванредни професор